

nuestros vecinos?—Les he dado—Quieres darme vino?—He dado á vd. ya.—Cuándo me has dado?—Le he dado esta mañana—Quieres darme ahora?—No puedo darle, no tengo.—Ha prestado á vd. dinero el americano?—Me ha prestado.—Le ha prestado (á vd.) á menudo?—Me ha prestado algunas veces.—Ha prestado á vd. alguna vez dinero el americano?—Jamás me ha prestado.—Es pobre?—No es pobre; es más rico que vd.—Quiere vd. prestarme un escudo?—Quiero prestarle dos.—Ha ido su muchacho á casa del mío?—Ha ido.—Cuándo?—Esta mañana.—A qué hora?—Temprano.—Ha venido él más temprano que yo?—A qué hora ha venido vd.?—He venido á las cinco y media.—El ha venido más temprano que vd.

135.

Ha tenido efecto el concierto?—Ha tenido lugar.—Se ha celebrado tarde?—Se ha celebrado temprano.—A qué hora?—A las doce.—A qué hora ha tenido efecto el baile? Ha tenido efecto á media noche—Aprende á escribir su hermano de vd.?—Aprende.—Sabe leer?—No sabe aún.—Conoce vd. al francés que yo conozco?—No conozco al que vd. conoce, pero conozco á otro.—Conoce su amigo de vd. á los mismos que yo conozco?—No conoce á los mismos; pero á otros.—Ha hecho vd. alguna vez remendar su casaca (de vd.?)—La he hecho remendar algunas veces.—Has hecho remendar ya tus zapatos?—No los he hecho remendar aún.—Ha hecho remendar alguna vez su hermano de vd. sus medias?—Las ha hecho remendar varias veces.—Has hecho componer tu sombrero ó tu zapato?—No he hecho componer ni el uno ni el otro.—Ha hecho vd. lavar sus medias ó sus guantes?—No he hecho lavar ni las unas ni los otros.—Ha mandado hacer algo su padre de vd.?—No ha mandado hacer nada.—Ha buscado vd. mis guantes?—Los he buscado.—Dónde los ha buscado vd.?—Los he buscado en [sobre] la cama, y los he hallado debajo.—Ha hallado vd. mis billetes en la estufa?—Los he hallado.—Ha hallado vd. mis medias debajo de la cama?—Las he hallado sobre ella (ó encima.)

XXV.

Avez-vous essuyé vos mains?—Avez-vous jamais vu des Turcs?—A-t-il fait raccommoder sa maison quelques fois?—As-tu jamais fait faire un habit?—Nos fils ont-ils déjà fait balayer le comptoir?—L'Anglais a-t-il déjà fait laver son linge?—Le bal de votre ami le Français a-t-il eu lieu hier?—Mon chapeau est-il sur le banc?—Ne l'avez-vous pas trouvé dessus?—Les gants du Français sont-ils sous le lit?—Les a-t-il trouvés dessous?—Avez-vous mis mes papiers dans le poêle?—Qui les a mis dedans?—Le médecin vous a-t-il répondu?—Combien de fois le jardinier est-il venu chez moi?—Est-il allé chez vous de meilleure heure que moi?

ADICION A LA LECCION TRIGESIMA-SEGUNDA.

Anoche. Hier au soir,
Ayer tarde. Hier après-midi.
Ayer por la mañana.
Mañana por la mañana.
Un beso á mi padre.
Mi querida mamá.
Picarillo.—Picarilla.
Qué hermosos ojos!
En dónde estuvo vd?
Estuve allí. J'y etais.
Un sarao. Une soirée.
Sí, porque es mejor ir allí.
Cuando vd. me lo permita.
Coger mariposas.

Antenoche. Avant-hier au soir.
Antes de ayer. Avant-hier.
Hier matin.
Demain matin.
Un baiser á mon père (ó papá.)
Ma chère mère (ó mamá.)
Fripon, friponne, espiegle.
Quels beaux yeux!
Où étiez-vous? ¹
Estará vd allí? Y serez-vous?

Qui, parcequ'il vaut mieux y aller.
Quand vous me le permettrez.
Chasser les papillons.

¹ Se usa con frecuencia en frances el pretérito imperfecto en vez del perfecto; así yo estuve ó fui es je fus; y yo estaba ó era es j'étais. (Véase parte gramatical.)

136.

En dónde estuvo vd. anoche?—Estuve en el concierto.—En dónde estuvo vd. antenoche?—En un sarao.—En dónde estuvo vd. antes de ayer?—Estuve en el teatro.—En dónde estuvo vd. ayer por la tarde?—Estuve en mi casa.—En dónde estuvo vd. ayer por la mañana?—En el jardín.—En dónde estará vd. mañana por la mañana?—En la iglesia.—Querido hijo mío, me das (ó quieres darme) un beso?—Sí, querido padre mío.—En dónde está tu amiguita?—No sé, mi querida mamá.—Tú eres un picarillo (ó una picarilla).—Qué hermosos ojos tiene!—Qué bonitas manos!—Cuándo vas á verla?—Cuando vd. me deje [ó me permita] ir.—Debes ir allá.—Por qué?—Porque es mejor ir á verla, que ir á coger mariposas.—Vd. es muy amable, querido papá.

LECCION TRIGESIMA-TERCIA. Trente-troisième Leçon.

Hasta cuándo? (cuánto tiempo ó hasta qué hora?)
Hasta el medio día.
Hasta el domingo.
Hasta esta noche.
Hasta la noche.
Hasta la mañana.
Hasta el día siguiente
Hasta aquel día.
Hasta ahora, hasta aquí.
Hasta entónces.
Hasta mi vuelta.
Hasta la vuelta de mi hermano
Hasta las cuatro de la mañana.
La vuelta, el regreso.
Hasta cuándo se ha estado vd. en casa de mi padre?
Me he estado en su casa hasta las once de la noche.
Han traído mis zapatos?
Los han traído.
No los han traído aún.
Qué han dicho?
No han dicho nada.
Qué han hecho?
No han hecho nada.
Han querido remendar mi casaca?

No han querido remendarla.
No han querido hacer nada.
Han podido hallar los libros?
No han podido hallarlos.
Pueden hallarlos ahora?

Jusqu'à quand?
Jusqu'à midi.
Jusqu'à dimanche.
Jusqu'à ce soir.
Jusqu'au soir.
Jusqu'au matin.
Jusqu'au lendemain.
Jusqu'à ce jour.
Jusqu'à présent, jusqu'ici.
Jusqu'alors.
Jusqu'à mon retour.
Jusqu'au retour de mon frère.
Jusqu'à quatre heures du matin.
Le retour.
Jusqu'à quand êtes-vous resté chez mon père?
J'y suis resté jusqu'à onze heures du soir.
A-t-on apporté mes souliers? ¹
On les a apportés.
On ne les a pas encore apportés.
Qu'a-t-on dit?
On n'a rien dit.
Qu'a-t-on fait?
On n'a rien fait.
A-t-on voulu raccommoder mon habit?
On n'a pas voulu le raccommoder.
On n'a voulu rien faire.
A-t-on pu trouver les livres?
On n'a pas pu les trouver.
Peut-on les trouver à présent?

¹ El pronombre indefinido on que se emplea en frances, en las oraciones en que no hay un sujeto determinado, como dicen, ó se dice on dit, creen ó se cree on croit, han hablado ó se ha hablado on a parlé etc., se usa solo en el número singular.

No pueden hallarlos.	On ne peut pas les trouver.
Pueden hacer lo que quieren?	Peut-on faire ce qu'on veut?
Hacen lo que pueden; pero no hacen lo que quieren.	On fait ce qu'on peut; mais on ne fait pas ce qu'on veut.
Qué dicen? qué se dice?	Que dit-on?
Qué se dice (ó dicen) de nuevo?	Que dit-on de nouveau?
No se dice (ó dicen) nada de nuevo.	On ne dit rien de nouveau.
Mi casaca nueva.	Mon habit neuf. ¹
Mi caballo nuevo.	Mon nouveau cheval.
Mi hermoso caballo.	Mon beau cheval.
Mi nuevo amigo.	Mon nouvel ami.
Mi hermosa casaca.	Mon bel habit. ²
Acepillar.	Brosser.
Estos hermosos asnos.	Ces beaux ânes.
Estos hermosos árboles.	Ces beaux arbres.
Creen eso?	Croît-on cela?
Hablan de eso?	Parle-t-on de cela?
No hablan de ello.	On n'en parle pas.
Tienes que escribir mucho tiempo?	As tu pour long-temps à écrire?
Hablan del hombre que ha sido muerto?	Parle-t-on de l'homme qui a été tué?
No hablan de él.	On n'en parle pas.
Tiene que vivir mucho tiempo aquí?	A-t-il à demeurer long-temps ici?
No vive ya conmigo.	Il ne demeure plus chez moi. ³
Hasta cuándo has estado leyendo?	Jusqu'à quand as-tu lu? ⁴
Tienes todavía que hablar mucho tiempo?	As-tu encore pour long-temps à parler?
Tiene que estarse (ó debe estarse) mucho tiempo con vd?	Doit-il rester long-temps avec vous (ó chez vous)?
Vd. tiene que estarse.	Vous devez y rester.
Se estuvo con vd. mi hijo?	Mon fils est-il resté avec vous?
Se estuvo conmigo hasta hoy.	Il est resté chez moi jusqu'aujourd'hui.

¹ *Nouveau* (nouvel antes de vocal ó h muda), se usa para las cosas que son nuevas por la naturaleza ó la invención, como *du vin nouveau* vino nuevo; *un livre nouveau* un libro nuevo, es decir que acaba de publicarse. *Neuf*, al contrario, se usa para las cosas hechas por medios del trabajo material y manual de los hombres, como: *un habit neuf*, una casaca nueva, *un livre neuf* un libro nuevo, — es decir recién empastado, aunque de edición antigua. Así se dice: *Ce livre neuf est-il nouveau?* Es este libro nuevo una publicación nueva? *Neuf* en sentido figurado es *novicio* ó *inesperto*; v. g. *Ce val est bien neuf*, este lacayo es muy inesperto.

² *Bel* como *nouvel* se usa solo ante los sustantivos masculinos del número singular que comienzan por vocal ó h muda; pero en el plural siempre se emplean *beaux* y *nouveaux*.

³ Ya lo mismo que *mas*, se traduce *plus* en las frases negativas.

⁴ *Yo he, tú has, él ha estado leyendo, escribiendo, trabajando, etc.* debe traducirse *j'ai, tu as, il a lu, écrit, travaillé* etc., omitiendo el participio *estado*, y convirtiendo en participio el gerundio castellano; sucediendo lo propio en los casos en que el verbo *haber* debe traducirse por *être* (ser ó estar); v. g. *he estado yendo, (je suis allé.)*

Cuánto tiempo se estuvo vd. en el buque?	Combien de temps (ó jusqu'à quand) êtes-vous resté sur le vaisseau?
Qué hace despues?	Que fait-il alors?
Ha estado en el teatro.	Il a été au spectacle.
Quieren ellos aguardar?	Veulent-ils attendre?
Durante una hora.	Pendant une heure.
Lo ha comprendido vd?	L'avez-vous compris?
Lo he deletreado.	Je l'ai épilé.
Por qué ha golpeado el perro?	Pourquoi a-t-il battu le chien?
Porque le ha mordido.	Parce qu'il l'a mordu.
Ha querido leer?	A-t-il voulu lire?
No ha querido.	Il ne l'a pas voulu.

Cuánto tiempo (*hasta cuándo*) ha estado vd. escribiendo?—He estado escribiendo hasta media noche.—Hasta qué hora ha estado trabajando?—Vd. ha estado trabajando hasta las cuatro de la mañana.—Hasta cuándo se estuvo con vd. mi hermano?—Se estuvo conmigo hasta la noche.—Hasta qué hora has estado trabajando?—He estado trabajando hasta ahora.—Tienes todavía que escribir mucho tiempo?—Tengo que escribir hasta pasado mañana.—Tiene que trabajar todavía mucho tiempo el médico?—Tiene que trabajar hasta mañana.—Tengo que estarme mucho tiempo aquí?—Vd. tiene que estarse (ó quedarse) hasta el domingo.—Tiene que estarse mi hermano mucho tiempo con vds.?—Tiene que estarse hasta el lunes.—Hasta cuándo tenemos que (ó debemos) trabajar?—Vds. tienen que trabajar hasta pasado mañana.—Tiene vd. que hablar todavía mucho tiempo?—Tengo todavía que hablar una hora.—Habló vd. mucho tiempo?—Habló hasta el día siguiente.—Se estuvo vd. mucho tiempo en mi escritorio?—Me estuve (ó me he estado) allí hasta este momento.—Tiene vd. todavía que vivir mucho tiempo en casa del francés?—Tengo que vivir aún mucho tiempo en su casa.—Hasta cuándo tiene vd. su que vivir en su casa?—Hasta el martes.—Ha acepillado mis vestidos el criado?—Los ha acepillado.—Ha barrido el suelo?—Lo ha barrido.—Hasta cuándo se estuvo él aquí?—Hasta el medio día.—Vive todavía con vd. su amigo (de vd)?—Ya no vive conmigo.—Cuánto tiempo ha vivido con vd.?—No ha vivido mas que un año conmigo.—Hasta qué hora se estuvo vd. en el baile?—Me estuve hasta media noche.—Cuánto tiempo se estuvo vd. en el buque?—Me estuve una hora.—Se ha estado vd. en el jardín hasta ahora?—Me he estado allí hasta ahora.

Qué hace vd. por la mañana?—Leo.—Y qué hace vd. despues?—Almuerzo y trabajo.—Almuerza vd. antes de leer?—No, señor, leo antes de almorzar.—Juegas en vez de trabajar?—Trabajo en lugar de jugar.—Va tu hermano al teatro en lugar de ir al jardín?—No va ni al teatro ni al jardín.—Qué hace vd. por la noche?—Trabajo.—Qué has hecho esta noche?—He acepillado sus vestidos de vd., y he estado en el teatro.—Teha estado mucho tiempo en el teatro?—No me he estado sino algunos minutos.—Quiéres vd. aguardar aquí?—Hasta cuándo tengo que (ó debo) aguardar?—Vd. tiene que aguardar hasta la vuelta de mi padre.—Ha venido alguien?—Alguien ha venido.—Qué han querido?—Han querido hablarle á vd.—No han querido aguardar?—No han querido aguardar.—Me ha aguardado vd. mucho tiempo?—Le he aguardado durante dos horas.—Ha podido vd. leer mi esquila?—He podido leerla.—La ha comprendido (ó entendido) vd.?—La he entendido.—La ha enseñado (ó mostrado) vd. á alguien?—No la he enseñado á nadie.—Han traído mis hermosos vestidos?—No los han traído aún.—Han barrido el piso y acepillado mis vestidos?—Han hecho ambas cosas.—Qué han dicho?—No han dicho nada.—Qué han hecho?—No han hecho nada.—Ha deletreado su hermano de vd.?—No ha querido deletrear.—Ha querido trabajar el muchacho del comerciante?—No ha querido.—Qué ha querido hacer?—No ha querido hacer nada.

Ha podido remendar mis zapatos el zapatero?—No ha podido remendarlos.—Por qué no ha podido remendarlos?—Porque no ha tenido tiempo.—Han podido hallar mis botones de oro?—No han podido hallarlos.—Por qué no ha compues- to el sastre mi casaca?—Porque no tiene hilo bueno.—Por qué ha golpeado vd. al perro?—Porque me ha mordido.—Por qué bebe vd.?—Porque tengo sed.—Qué han querido decir?—No han querido decir nada.—Han dicho algo de nuevo?—No han dicho nada de nuevo.—Qué dicen de nuevo en el mercado?—No dicen nada de nuevo.—Han querido matar á un hombre?—Han querido matar á uno.—Creen eso?—No lo creen.—Hablan de eso?—Hablan de ello.—Hablan del hombre que ha sido muerto?—No hablan.—Pueden hacer lo que quieren?—Hacen lo que pueden; pero no hacen lo que quieren.—Qué han traído?—Han traído la casaca nueva de vd.—Ha acepillado mi criado mis hermosos tapices?—No los ha acepillado aún.—Ha comprado vd. un caballo nuevo?—He comprado dos caballos nuevos.—Cuántos hermosos árboles ha visto vd.?—No he visto mas que un hermoso árbol.—Ha visto vd. un hombre hermoso?—He visto varios hombres hermosos.—Tiene vd. un amigo nuevo?—Tengo varios.—Quiere vd. á sus nuevos amigos?—Los quiero [ó los amo].

XXVI.

Avez-vous écrit jusqu'au lendemain?—A-t-il encore long-temps à demeurer chez vous?—Jusqu'à quand as-tu lu?—Les petits garçons ont-ils brosé nos chapeaux?—Mon domestique a-t-il déjà balayé le plancher?—Combien de temps les étrangers ont-ils demeuré chez vous?—Votre ami veut-il attendre mon frère?—Qui a pu lire la lettre du menuisier?—L'a-t-il pu comprendre?—Qui a compris celui de l'Anglais?—Avez-vous montré mon tableau à quelqu'un?—Cet enfant a-t-il épélé aujourd'hui?—Qui peut épeler cette lettre?—Qui n'a pas voulu épeler?—Ne l'a-t-il pas voulu?—Pourquoi n'avez-vous pas pu écrire à l'Italien?—Pourquoi votre fils n'est-il pas venu?—Qu'a-t-on apporté à mon voisin?—Qui a apporté le gilet neuf de l'Américain?—N'avez-vous vu qu'un bébé?—Votre fils a-t-il un nouvel ami?

ADICION A LA LECCION TRIGESIMA-TERCIA.

Cojer á uno desprevenido.	† Prendre quelqu'un au dépourvu.
Echar de ménos. Manquer.	† Estar traspapelado. Etre égaré.
Echamos de ménos á mi amigo.	† Nous regrettons mon ami.
No hay que dudarle.	† Il n'y a pas de doute.
Acusar la conciencia á alguno.	† Avoir du remords.
Con mil amores ó de todo corazon.	† Avec le plus grand plaisir ó de tout mon cœur.
Lo dicho, dicho.	† Ce qui est dit, est dit.
Pasar una noche en claro.	† Passer une nuit blanche.
Tomar á uno la palabra.	† Prendre quelqu'un au mot.
Tomo á vd. la palabra.	† Je vous prends au mot.
La mucha confianza es causa de ménosprecio.	† Trop de familiarité engendre le mépris.
Hacer la cuenta sin la huéspeda.	† Compter sans son hôte (ó sans l'hôte).
Hay muchos que....	† Il y a beaucoup de monde qui....

La noche pasada.
Fuente. (V. op.)

Gastar. (id.)
Gordo. (id.)
Grado. (id.)
Guarnicion. (id.)

Guisar. (id.)

La nuit passée.
Fontaine, bassin, source, plat, caudère.
Dépenser, porter, &c.
Gras, gros.
Degré, grade, gré.
Garniture d'épée, garnison, harnais.
Faire la cuisine, accommoder, fri-casser.

Cómo le ha jugado á vd. ese hombre aquella treta?—Me cojió desprevenido.—Le acusará la conciencia.—En dónde está su amigo de vd.?—Está en la Habana.—Lo echamos muchísimo de ménos.—No hay que dudarle.—Ha estado aquí su amigo de vd.?—No señor, no lo he visto.—Quiere vd. ir al concierto con nosotros?—Iré.—Le tomo á vd. la palabra.—Lo dicho, dicho.—Cómo está vd.?—Estoy un poco indispuerto; he pasado una noche en claro.—Parece que aquel caballero hace un gran papel.—Es rico?—No, pero muchos hacen la cuenta sin la huéspeda.—Este hombre se toma mucha confianza.—La mucha confianza es causa de ménosprecio.

Acepciones de las voces: Fuente, Gastar, Gordo, Grado, Guarnicion y Guisar.—Aquí hay una fuente (manantial de agua).—Vaya vd. á traer agua de la fuente.—Qué hermosa fuente!—Estos males salen de otra fuente.—Traiga vd. dos fuentes para llevar la comida á la mesa.—Pienso hacerme abrir una fuente en el brazo derecho.—Vd. no debe gastar todo su dinero.—En la Habana no se gasta capa.—Vd. no debe gastar su tiempo en divertirse.—No gaste vd. cumplimientos.—Gastar chanzas.—Cuando vd. estaba aquí, su caballo estaba gordo; pero durante su ausencia se ha puesto muy flaco.—Cosa vd. el paño con hilo gordo, y las vueltas con hilo fino.—A cuántos grados está el termómetro?—Grado de capitán.—Mi hermano ha pasado por todos los grados militares.—La guarnicion de su bata de vd. es muy rica.—Le metió la espada hasta la guarnicion.—La guarnicion de este castillo es muy pequeña.—Las guarniciones del coche de mi primo son todas de plata.—Este muchacho sabe guisar.—Esto está muy bien guisado (sazonado).

LECCION TRIGESIMA-CUARTA. Trente-quatrième Leçon.

Yo amo. Soy amado.	† J'aime. Je suis aimé.
Tú conduces. Eres conducido.	† Tu conduis. Tu es conduit.
El alaba. Es alabado.	† Il loue. Il est loué.
Nosotros oimos. Somos oidos (ó se nos oye).	† Nous entendons. Nous sommes entendus.
Por quién somos oidos?	† De qui sommes-nous entendus?
Vdes. castigan. Vdes. son castigados.	† Vous punissez. Vous êtes punis.
Ellos culpan. Ellos son culpados.	† Ils blâment. Ils sont blâmés.
Alabar. Louer.	† Castigar. Punir.
Culpar. Blâmer.	† Por ó de. Par ó de 1

1. Véase la parte gramatical: Preposiciones.

De ó por mí.	De ó par moi.	De ó por nosotros.	De ó par nous.
De ó por tí.	De ó par toi.	De ó por vdes.	De ó par vous.
De ó por él.	De ó par lui.	De ó por ellos.	De ó par eux.
Soyamado de él ¹	J'en suis aimé.	Quién es castigado?	Qui est puni?
El muchacho bellaco es castigado.		Le méchant garçon est puni.	
Por quién es castigado?		Par qui est-il puni?	
Es castigado por su padre.		Il est puni par son père.	
Cuál hombre es alabado, y cuál culpado (ó vituperado)?		Quel homme est loué, et lequel est blâmé?	
Malo, bellaco.	Méchant.	Estudioso.	Studieux.
Ignorante.	Ignorant.	Perezoso, hógazan.	Paresseux.
Laborioso, industrioso.		Assidu.	
Hábil.	Habile.	Recompensar.	Recompenser.
Estimar.	Estimer.	Despreciar.	Mépriser.
Aborrecer, aborreciendo, aborrecido.		Haír, haíssant, haí.	
Aborrezco, aborreces, aborrece.		Je haís, tu haís, il haít.	
Estos niños son amados, porque son estudiosos y buenos.		Ces enfans sont aimés, parce qu'ils sont studieux et sages.	
A dónde ha ido?		Où est-il allé?	
Ha ido á Viena.		Il est allé á Vienne.	
Es bueno viajar?		Fait-il bon voyager?	
Es malo viajar en el invierno.		Il fait mauvais voyager dans l'hiver.	
En el verano.	Dans l'été. ²	En la primavera.	Au printemps.
En el otoño.	Dans l'automne.	Andar á pié.	Aller á pied.
Andar á caballo.	Aller á cheval.	Andar en carruaje.	Aller en voiture.
Le gusta á vd. andar á caballo?		Aimez-vous á aller (ó á monter) á cheval?	
Me gusta andar en carruaje.		J'aime á aller en voiture.	
Quiere vd. andar á pié?		Voulez-vous aller á pied?	
Vivir, viviendo, vivido.		Vivre, vivant, vecu.	
Yo vivo, tú vives, él vive.		Je vis, tu vis, il vit.	
Se vive bien en París?		Fait-il bon vivre á Paris? ³	
Se vive bien allí.		Il y fait bon vivre.	
Se vive mal.		Il y fait mauvais vivre.	
Se vive caro en Lóndres?		Fait-il cher vivre á Londres?	
Se vive caro allí.		Il y fait cher vivre.	
El trueno,	Le tonnerre.	La tempestad.	L'orage.
La niebla.	Le brouillard.	Hace viento?	Fait-il du vent?
Hace viento.		Il fait du vent.	
No hace viento.		Il ne fait pas de vent.	

¹ Téngase presente que la particula *en*, ademas de significar *de eso*, etc., tambien representa *el de él*, etc., y así mismo, *por él*, *por ellos*, etc., del castellano:—v. g.: *Sommes-nous blâmés par nos maîtres?* Somos culpados por nuestros maestros?—*Nous en sommes blâmés.* Somos culpados por ellos.

² Nótese que *verano*, *été*; se escribe lo mismo que el participio de *être*.
³ En estas oraciones no se traducen los adverbios castellanos *bien* y *mal* por *bien* y *mal*, sino *bon* y *mauvais*; precediendo en frances al verbo; y adviértese que la preposicion *en* se traduce á cuando se habla de una ciudad, y *en* cuando se habla de todo un pais. Así mismo, *se vive*, no se traduce en ellas *on vit*, sino *il fait vivre*.

Trueno?	Tonne-t-il (ó fait-il du tonnerre)?
Hace mucho viento.	Il fait beaucoup de vent.
Niebla?—Hay neblina?	Fait-il du brouillard?
Hace buen tiempo.	Il fait beau temps.
No hay tempestad (ó tormenta).	Il ne fait pas d'orage.
Hay tempestad. Il fait de l'orage.	Hace sol? Fait-il du soleil?
Trueno mucho. Il tonne beaucoup.	Después, en seguida. Ensuite.
Luego que ó tan pronto como.	Aussitôt que.
Luego que he comido, bebo.	Aussitôt que j'ai mangé, je bois.
Luego que me he quitado los zapatos, me quito las medias.	Aussitôt que j'ai ôté mes souliers, j'ôte me bas.
Qué hace vd. por la noche?	Que faites-vous le soir?
Dormir, durmiendo, dormido.	Dormir,* dormant, dormi.
Duermo, duermes, duerme.	Je dors, tu dors, il dort.
Duerme aún su tío de vd.?	Votre oncle dort-il encore?
Duerme aún. Il dort encore.	Sin. Sans.
Sin dinero. Sans argent.	Sin hablar. Sans parler.
Sin decir nada.	Sans rien dire.
Al fin, por fin, por último.	Enfin.
Ha llegado por último?	Est-il enfin arrivé?
No ha llegado aún.	Il n'est pas encore arrivé.
Y entónces (ó y luego).	Puis.
Luego que él ha cenado, lee; y entónces duerme.	Aussitôt qu'il a soupé, il lit; puis il dort.
El lo es; y yo nunca lo soy.	Il l'est; et je ne le suis jamais.
Es necesario ser discreto?	Faut-il être sage?
Es necesario (preciso ó menester) serlo.	Il faut l'être.
Qué es necesario hacer?	Que faut-il faire?
Se encuentra allí buena gente.	On y trouve de bonnes gens. ¹
Porque se vive allí bien, y se encuentra. &c.	Parce qu'il y fait bon vivre, et qu'on trouve, &c.
Este año. Cette année.	Mis parientes. Mes parents.
Viajar en España.	Voyager en Espagne.
Ir á Francia.	Aller en France.
Hubo tempestad?	A-t-il fait de l'orage?
Somos culpados por los estrangeros.	Nous sommes blâmés par les étrangers.
Por qué nos culpan? [por qué somos culpados por ellos?]	Pourquoi on sommes-nous blâmés?
Los que son buenos.	Ceux qui sont sages.
Estuvo [ha estado] á caballo mi hijo?	Mon fils a-t-il été á cheval?
Por quién somos oidos?	De qui sommes-nous entendus?
Le gusta á vd. viajar en Holanda?	Aimez-vous á voyager en Hollande?
Me gusta viajar allí.	J'aime á y voyager.

¹ *Gens* es masculino cuando precede al adjetivo, y femenino cuando le sigue.

Es vd. amado?—Soy amado.—De quién es vd. amado?—Soy amado de mi tío.—De quién soy amado?—Eres amado de tus parientes.—De quién somos amados?—Vdes. son amados de sus amigos.—De quién son amados aquellos muchachos?—Son amados de sus amigos.—Por quién es conducido este hombre?—Es conducido por mí.—A dónde le conduce vd.?—Le conduzco á casa.—Por quién somos culpados?—Somos culpados por nuestros enemigos.—Por qué nos culpan [por qué somos culpados por ellos?]—Porque no nos quieren.—Es vd. castigado por su maestro?—No soy castigado por él, porque soy bueno y estudioso.—Somos oídos (ó se nos oye)?—Lo somos.—Por quién somos oídos?—Somos oídos por nuestros vecinos.—Es oído tu maestro por sus discípulos.—Es oído.—Cuáles niños son alabados?—Los que son buenos.—Cuáles son castigados?—Los que son perezosos y malos.—Somos alabados ó culpados?—No somos ni alabados ni culpados.—Es querido nuestro amigo de sus maestros?—Es querido y alabado por ellos, porque es estudioso y bueno, pero su hermano (*de él*) es despreciado de los suyos, porque es malo y holgazán.—Es castigado algunas veces?—Lo es todas las mañanas y todas las noches.—Es vd. castigado algunas veces?—Nunca lo soy; soy querido y recompensado por mis buenos maestros.—No son castigados nunca estos niños?—Nunca lo son, porque son estudiosos y buenos; pero aquellos lo son muy á menudo, porque son perezosos y malos.—Quién es alabado y recompensado?—Los niños hábiles son alabados, estimados y recompensados, pero los ignorantes son culpados, despreciados y castigados.—Quién es amado y quién es aborrecido?—El que es estudioso y bueno, es amado; y el que es perezoso y malo, es aborrecido.—Es necesario ser bueno para ser querido?—Es necesario serlo.—Qué es necesario hacer para ser querido?—Es necesario ser bueno y laborioso.—Qué es necesario hacer para ser recompensado?—Es necesario ser hábil, y estudiar mucho.

Por qué son queridos aquellos niños?—Son queridos porque son buenos.—Son mejores que nosotros?—No son mejores, sino mas estudiosos que vdes.—Es su hermano de vd. tan laborioso como el mio?—Es tan laborioso como él, pero su hermano de vd. es mejor que el mio.—Le gusta á vd. andar en carruaje?—Me gusta andar á caballo.—Ha andado alguna vez á caballo su hermano de vd.?—Nunca ha andado á caballo.—Anda su hermano de vd. á caballo tan á menudo como vd.?—Anda á caballo mas á menudo que yo.—Estuvo vd. á caballo ántes de ayer?—He estado á caballo hoy.—Le gusta á vd. viajar?—Me gusta viajar.—Le gusta á vd. viajar en el invierno?—No me gusta viajar en el invierno: me gusta viajar en la primavera y en el otoño.—Es bueno viajar en la primavera?—Es bueno viajar en la primavera y en el otoño, pero es malo viajar en el verano y en el invierno.—Ha viajado vd. alguna vez en el invierno?—He viajado á menudo en el invierno y en el verano.—Viaja su hermano de vd. á menudo?—No viaja mas, en otro tiempo ha viajado mucho.—Cuándo le gusta á vd. andar á caballo?—Me gusta andar á caballo por la mañana.—Ha estado vd. en Londres?—He estado allí.—Se vive bien allí?—Se vive bien; pero caro.—Se vive caro en París?—Se vive bien; y no caro.—Le gusta á vd. viajar en Francia?—Me gusta viajar allí, porque se encuentra allí buena gente.—Le gusta á su amigo de vd. viajar en Holanda?—No le gusta viajar allí, porque allí se vive mal.—Le gusta á vd. viajar en Italia?—Me gusta viajar allí, porque allí se vive bien y se encuentra buena gente; pero los caminos no son muy buenos.—Les gusta á los ingleses viajar en España?—Les gusta viajar allí; pero hallan los caminos demasiado malos.—Qué tiempo hace?—Hace muy mal tiempo.—Hace viento?—Hace mucho viento.—Hubo tempestad ayer?—Hubo mucha tempestad.

Va vd. al mercado esta mañana?—Voy, si no hay tempestad.—Piensa vd. ir á Francia este año?—Pienso ir si no hace muy mal tiempo.—Le gusta á vd. andar á pié?—No me gusta andar á pié; pero me gusta andar en carruaje cuando viajo.—Quiere vd. andar á pié?—No puedo andar á pié porque estoy cansado.—Qué tiempo hace?—Truena.—Hace sol?—No hace sol, hay neblina.—Oye vd. el trueno?—Lo oigo.—Hace buen tiempo?—Hace mucho viento y truena mucho.—De quién han hablado vdes?—Hemos hablado de vd.—Me han alabado vdes?—No le hemos alabado, le hemos culpado.—Por qué me han culpado vdes?—Porque vd. no estudia bien.—De qué ha hablado su hermano de vd.?—Ha hablado de sus libros, de sus caballos y de sus perros.—Qué hace vd. por la noche?—Trabajo luego que he cenado.—Y qué hace vd. despues?—Despues duermo.—Cuándo bebe vd.?—Bebo luego que he comido.—Cuándo duerme vd.?—Duermo luego que he cenado.—Ha hablado vd. al comerciante?—Le he hablado.—Qué ha dicho?—Ha partido (ó se ha ido) sin decir nada.—Puede vd. trabajar sin hablar?—Puedo trabajar; pero no estudiar el frances sin hablar.—Quieres ir á buscar vino?—No puedo ir á buscar vino sin dinero.—Ha comprado vd. caballos?—No compro sin dinero.—Ha llegado al fin su padre de vd.?—Ha llegado.—Cuándo ha llegado?—Esta mañana á las cuatro.—Ha partido al [ó por] fin su primo de vd.?—No ha partido aún.—Ha hallado vd. al fin un buen maestro?—He hallado uno al fin.—Aprende vd. por último el aleman?—Lo aprendo al fin.—Por qué no lo ha aprendido vd. ya?—Porque no he podido hallar un buen maestro.

XXVII.

Par qui ce bourgeois est-il conduit? — N'est-il pas conduit par votre petit fils?—Par qui les étrangers sont-ils blámés?—Sont-ils plus sages que vos enfans?—Aimez-vous á voyager?—Quand les marchands veulent-ils voyager avec nos amis les Français?—A-t-il fait de l'orage hier matin?—Fait-il beaucoup de vent á présent?—Buvez-vous aussitôt que vous avez mangé?—De quoi votre ami a-t-il á parler?—Comptez-vous aller en Espagne cette année?—Y fait-il bon vivre?—L'étranger a-t-il été á Londres?—Comptez-vous voyager dans l'hiver ou dans l'été?—Votre fils a-t-il voyagé quelquefois dans l'automne?—Pourquoi n'aimez-vous pas á voyager souvent en Hollande?—Les chemins de l'Italie ne sont-ils pas très bons?—Quel temps fait-il ce soir?—Par qui êtes-vous blámé?—Les domestiques de l'Anglais sont-ils loués?—Faut-il être sage, studieux et habile?

ADICION A LA LECCION TRIGESIMA-CUARTA.

Bien educado, bien criado.
Sin embargo, con todo.
Siempre. Toujours.
Quiero que le dés al portador mi capa.
El se arrepentirá tarde ó temprano.
El sereno ó celador.
Pobrecito!—Ven acá.
Hacer de las suyas.
Hay mucha humedad, no es así!

Bien élevé.
Cependant.
Qué lástima! Quel malheur!
Donnez au portier mon manteau.
Il se repentira plutót ou plus tard.
† Le garde de nuit.
Pauvre malheureux!—Viens ici.
Faire des siennes.
Le temps est bien humide, n'est-ce pas?

Quiere vd. que él entre? Voulez-vous qu'il entre?
 Por qué tiene vd. los piés tan frios? Pourquoi avez-vous les piés si froids?
 Venga vd. á calentarse las manos. Venez vous chauffer les mains.
 En la calle. Dans la rue.
 Antenoche. Avant hier au soir.
 Espero volverlo á ver. J'espère le voir une autre fois.
 Hacer. (V. ap.) Faire, avoir, tenir, rendre.
 Hoja. (id.) Feuille, lame, battant.
 Hijos. (id.) Enfants, fils.
 Hueso. (id.) Os, noyau.

144.

Aquel caballero es bien educado, y con todo hace siempre de las suyas.— El se arrepentirá tarde ó temprano.— Juan, quiero que le des al portador mi capa y mis zapatos de hule, porque hay mucha humedad.— Qué lástima! —Pobrecito!— Estuve [estaba] anoche en mi escritorio.— Qué vió [ha visto] vd. allá?— Vi (he visto) el sereno á la puerta.— Qué dijo [ha dicho]?— Nada particular.— Quiere vd. que entre (yo)?— Sí señor, adelante, si vd. gusta.— Querido hijo mio, por qué tienes las manos tan frias?— He estado [estaba] en la escuela, y he perdido los guantes en la calle.— Ven, caléntate las manos.— Vió [ha visto] vd. anoche alguno de sus amigos en el teatro?— No estuve (no estaba) en el teatro anoche, pero estuve (estaba) antenoche.— Ha visto vd. á su amiguito?— Sí señor, lo ví (lo he visto) ayer por la mañana, y espero volverlo á ver esta tarde ó mañana por la mañana.— Qué hermosos ojos tiene ese niño, no es verdad?

Acepciones de las voces: Hacer, Hoja, Hijos y Hueso.— Hace tres años que estoy aquí.— Hace mas.— Esta botella hace dos azumbres.— La virtud hace al hombre feliz.— Hacerse famoso.— Su amigo de vd. hace aquí un gran papel.— Haga vd. cama.— Haré noche en Tolon.— Hacer plato.— Nos vamos por no hacerle á vd. mala obra.— Le hacíamos á vd. en Paris.— Cuántos hijos tiene vd?— Cinco: tres muchachos y dos muchachas.— Los hijos de Pedro lo acompañaban.— Deme vd. una hoja de papel.— Qué hermosa hoja tiene esta espada!— La hoja de la puerta ó de la ventana.— Quiere vd. ese hueso?— Esta fruta no tiene hueso.

LECCION TRIGESIMA-QUINTA. Trente-cinquième Leçon.

VERBOS REFLEXIVOS.

Yo, me.	Je, me.	Tú, te.	Tu, te.
El	Il,	Nosotros-as, nos,	Nous, nous.
Ella	Elle,	Vd. ó vdes., se.	Vous, vous.
Ello	Il,	Ellos,	Ils,
Uno	On,	Ellas,	Elles,
			se
Cortarse (vd.)	Vous couper.	Cortarme.	Me couper.
Cortarse (á ella)	Se couper.	Cortarnos.	Nous couper.
Quiere vd. calentarse?		Voulez-vous vous chauffer?	
Quiero calentarme.		Je veux me chauffer.	
Quiere él calentarse?		Veut-il se chauffer?	

Quiere calentarse. Il veut se chauffer.
 Ellos quieren calentarse. Ils veulent se chauffer.
 Divertirse. S'amuser (toma á antes del infinitivo).

Eu qué se divierte vd? † A quoi vous amusez-vous?
 Me divierto en leer. † Je m'amuse à lire.
 El se divierte en jugar. † Il s'amuse à jouer.
 Cada hombre. Chaque homme.
 Cada hombre se divierte como Cada uno. Chacun.
 quiere. Chaque homme s'amuse comme il veut.

Cada uno se divierte como puede. Chacun s'amuse de son mieux.
 El gusto. Le goût. Cada uno de vds. Chacun de vous.
 El mundo. Le monde. Todo el mundo. Tout le monde.
 Cada hombre tiene su gusto. Chaque homme a son goût.
 Todo el mundo habla de ello. Tout le monde en parle.
 Todo hombre está sujeto á engañarse. Tout homme (ó chaque homme) est sujet à se tromper.

Vdes. se equivocan. Vous vous trompez.
 El se equivoca. Il se trompe.
 El me ha engañado en cien francos. Il m'a trompé de (y no en) cents francs.

Vd. se corta el dedo. Vous vous coupez le doigt.
 Me corto las uñas. Je me coupe les ongles.
 Un cabello (ó pelo). Un cheveu. Los cabellos. Les cheveux.
 Arrancar. Arracher. El pedazo. Le morceau.
 El se arranca los cabellos. Il s'arrache les cheveux.
 El se corta el cabello. Il se coupe les cheveux.
 Un pedazo de pan. Un morceau de pain.

Se va vd? Vous en allez-vous?
 Se va él? S'en va-t-il?
 Nos vamos? Nous nous en allons.
 Nos vamos. Ces hommes s'en vont-ils?
 Se van estos hombres? Il ne s'en vont pas.
 No se van. Avoir envie de dormir.
 Tener gana (ó deseo) de dormir? Avez-vous envie de dormir?
 Tiene vd. gana (ó deseo) de dormir. J'ai envie de dormir.
 Tengo gana de dormir. Salir.

Ensuciar. Craindre, craignant, craint.
 Temer, temiendo, temido. Je crains, tu crains, il craint.
 Yo temo, tú temes, él teme. Il craint de se salir les doigts.
 El teme ensuciarse los dedos. Craignez-vous de sortir?
 Teme vd. salir? El teme ir allá. Il craint d'y aller.
 Temo salir. Je crains de sortir.

No le temo. Je ne le crains pas.
 Teme vd. á aquel hombre? Craignez-vous cet homme?
 Qué teme vd? Que craignez-vous?
 A quién teme vd? Qui craignez-vous?
 No le temo. Je ne crains personne.
 No tengo mucho frio. Je n'ai pas grand froid.
 Se ve él en el espejo? Se voit-il dans le miroir?

Il veut se chauffer.
 Ils veulent se chauffer.
 S'amuser (toma á antes del infinitivo).
 † A quoi vous amusez-vous?
 † Je m'amuse à lire.
 † Il s'amuse à jouer.
 Cada uno. Chacun.
 Chaque homme s'amuse comme il veut.
 Chacun s'amuse de son mieux.
 Cada uno de vds. Chacun de vous.
 Todo el mundo. Tout le monde.
 Chaque homme a son goût.
 Tout le monde en parle.
 Tout homme (ó chaque homme) est sujet à se tromper.
 Vous vous trompez.
 Engañar. Tromper.
 Il m'a trompé de (y no en) cents francs.
 Vous vous coupez le doigt.
 Je me coupe les ongles.
 Los cabellos. Les cheveux.
 El pedazo. Le morceau.
 Il s'arrache les cheveux.
 Il se coupe les cheveux.
 Un morceau de pain.
 Me voy. Je m'en vais.
 El se va. Il s'en va.
 Nous nous en allons.
 Ces hommes s'en vont-ils?
 Il ne s'en vont pas.
 Avoir envie de dormir.
 Avez-vous envie de dormir?
 J'ai envie de dormir.
 Salir.
 Craindre, craignant, craint.
 Je crains, tu crains, il craint.
 Il craint de se salir les doigts.
 Craignez-vous de sortir?
 El teme ir allá. Il craint d'y aller.
 Je ne le crains pas.
 Craignez-vous cet homme?
 Que craignez-vous?
 Qui craignez-vous?
 Je ne crains personne.
 Je n'ai pas grand froid.
 Se voit-il dans le miroir?

Se ve en él.	Il s'y voit.
Tengo mucho frio y mucha hambre.	J'ai grand froid et grand faim.
El enemigo ha sido derrotado (es batido).	L'ennemi est battu.
El se va si quiere.	Il s'en va s'il veut.
Mi gusto es escribir, leer, etc.	Mon goût est d'écrire, de lire, etc.

145.

Se ve vd. en aquel espejito?—Me veo en él.—Pueden sus amigos de vd. verse en aquel espejo grande?—Pueden verse en él.—Por qué no enciende el fuego su hermano de vd?—No lo enciende porque tiene miedo de quemarse.—Por qué no corta vd. su pan?—No lo corto, porque tengo miedo de cortarme el dedo.—Le duele á vd. el dedo?—Me duele el dedo y el pié.—Quiere vd. calentarse?—Quiero calentarme porque tengo mucho frio.—Por qué no se calienta aquel hombre? Porque no tiene frio.—Se calientan sus vecinos de vd?—Se calientan porque tienen frio.—Se corta vd. los cabellos [ó el pelo]?—Me corto los cabellos.—Se cortan las uñas sus amigos de vd?—Se cortan las uñas y los cabellos.—Qué hace aquel hombre?—Se arranca los cabellos.—En qué se divierte vd?—Me divierto en lo que puedo.—En qué se divierten sus niños de vd?—Se divierten en estudiar, escribir y jugar.—En qué se divierte su primo de vd?—Se divierte en leer buenos libros y en escribir á sus amigos.—En qué se divierte vd. cuando no tiene nada que hacer en casa?—Voy al teatro y al concierto.—Digo á menudo: "cada uno se divierte como quiere."—Cada uno tiene su gusto: cuál es el de vd?—El mio es estudiar, leer un buen libro, ir al teatro, al concierto, al baile, y montar á caballo.

146

Por qué no acepilla su casaca su primo de vd?—No la acepilla porque tiene miedo de ensuciarse los dedos.—Qué le dice á vd. mi vecino?—Me dice que vd. quiere comprar su caballo; pero sé que él se equivoca; porque vd. no tiene dinero para comprarlo.—Qué se dice en el mercado?—Se dice, que el enemigo ha sido derrotado [es batido].—Cree vd. eso?—Lo creo, porque todo el mundo lo dice.—Por qué ha comprado vd. aquel libro?—Lo he comprado porque lo necesito para aprender el frances, y porque todo el mundo habla de él.—Se van sus amigos de vd?—Se van.—Cuándo se van?—Se van mañana.—Cuándo se van vdes?—Nos vamos hoy.—Me voy?—Vd. se va si quiere.—Qué dicen nuestros vecinos?—Se van sin decir nada.—Cómo halla vd. este vino?—No lo hallo bueno.—Qué tiene vd?—Tengo gana [ó deseo] de dormir.—Tiene gana de dormir su amigo de vd?—No tiene gana de dormir; pero tiene frio.—Por qué no se calienta?—No tiene leña para hacer fuego.—Por qué no compra leña?—No tiene dinero para comprar.—Quiere vd. prestarle?—Quiero prestarle, si no tiene.—Tiene vd. sed?—No tengo sed; pero tengo mucha hambre.—Tiene sueño su criado de vd?—Tiene sueño.—Tiene hambre?—Tiene hambre.—Por qué no come?—Porque no tiene nada que comer.—Tienen hambre sus niños de vd?—Tienen hambre; pero no tienen nada que comer.—Tienen algo que beber?—No tienen nada que beber.—Por qué no come vd?—No como cuando no tengo hambre.—Por qué no bebe el ruso?—No bebe cuando no tiene sed.—Ha comido algo su hermano de vd. anoche?—Ha comido un pedazo de carne, un pedacito de pollo y un pedazo de pan.—No ha bebido?—Ha bebido tambien.—Qué ha bebido?—Ha bebido un vaso de vino.

XXVIII.

Les étrangers s'en vont-ils demain matin?—Quand votre fils s'en va-t-il?—A quoi nos amis s'amuse-t-ils?—Le petit garçon s'amuse-t-il à jouer?—Chacun a-t-il son goût?—Le domestique n'a-t-il rien à faire à la maison?—Qui dit que l'ennemi est battu?—Pourquoi votre ami ne veut-il pas aller chez nous?—Pourquoi le cordonnier n'achète-t-il pas ce cuir?—Vos fils se voient-ils dans ce grand miroir?—Quand coupez-vous votre fromage?—Les matelots ne boivent-ils pas leur vin?—Qui a mal au doigt?—Quand me coupez-vous les cheveux?—Pourquoi ne se coupe-t-il pas les ongles?—Avez-vous été au bal avant-hier au soir?—A quoi les Français s'amusent-ils aujourd'hui?—Quel jour du mois avons-nous?—Quel jour de la semaine est-ce?—Quelle heure est-il?

ADICION A LA LECCION TRIGESIMA-QUINTA.

Entretanto, miéntras tanto.	Pendant.—Cependant.
A ménos que el tratado de paz esté concluido.	A moins que le traité de paix soit conclu.
Quereis no echar á perder eso?	Voulez-vous ne pas gâter cela?
Niño mimado. Enfant gâté.	La novia. La fiancée.
El novio. Le fiancé.	La boda. La noce.
La luna de miel. La lune de miel.	San Pedro. Saint Pierre.
Recien casado.	Nouveau marié, ó nouvel époux.
Es recien casada.	Elle est nouvellement mariée.
Va vd. á la ciudad de Filadelfia?	Allez-vous à Philadelphie?
Con tal que vd. vaya conmigo.	A condition que vous y alliez avec moi.
Cuando vd. tenga tiempo, venga vd. acá.	Quand vous aurez le temps venez ici.
Quiero que vd. busque.....	Je veux que vous cherchiez.....
Un libro que hecho de ménos en mi biblioteca.	Un livre qui manque dans ma bibliothèque.
Quiéres que te acompañe (allí)?	Veux-tu que je t'y accompagne?
Se han casado.	Ils se sont mariés.
En el campo.	Dans la campagne.
Piengan estarse allí mucho tiempo; y llevan consigo.....	Ils pensent rester-là (ó ils comptent y rester) beaucoup de temps; et ils prennent avec eux.....
Los felicito.	Je les en félicite.
No estaré listo hasta el lunes.	Je ne serai prêt que lundi.
Ir solo. Y aller seul.	Si vd. viene. Si vous venez.
Inteligente. (V. Ap.)	Intelligent, connaisseur.
Juramento. (V. Ap.)	Jurement, serment.

147.

Va vd. á la ciudad de Washington?—No iré á ménos que el tratado de paz esté concluido.—Va vd. mañana á Filadelfia?—Iré con tal que vd. vaya conmigo.—Machacho, quieres no echar á perder mis libros?—Cuando vd. tenga tiempo, venga vd. acá.—Quiero que vd. busque uno de mis libros que echo de ménos en mi biblioteca [ó librería].—Ve vd. aquella señorita?—Sí señor; qué hermosa pa-

rece!—Es recién casada; y el caballero que se pasea de brazo con ella es su novio.—Se han casado esta mañana en la iglesia de San Pedro, y van á pasar la luna de miel en el campo.—Parece que piensan estarse allí mucho tiempo; porque llevan consigo muchos músicos, costureras y modistas.—Los felicito.—Cuándo estará vd. listo para acompañarme al campo?—No estaré listo hasta el miércoles ó juéves.—Muy bien; entretanto leeré el libro que compré [*he comprado*] ayer.—Por qué quiere vd. que le acompañe?—Porque no quiero ir solo, y estará á vd. muy agradecido si vd. viene conmigo.—Ciertamente, con muchísimo gusto.

Acepciones de las voces: Inteligente, Jardín y Juramento.—El general en jefe envió á un oficial inteligente y práctico del país, para saber del enemigo.—Examinada la pintura por los inteligentes, fué apreciada como una obra perfecta.—El jardín de mi hermana.—Los jardines de Versalles.—No juro (*blasfemo* vd.)—Va vd. á jurar (*prestar juramento*)?

LECCION TRIGESIMA-SESTA. *Trente-sixième Leçon.*

Se ha cortado vd?
Me he cortado.
Me he cortado?
Vd. se ha cortado.
Vd. no se ha cortado.
Te has cortado tú?
No me he cortado.
Se ha cortado su hermano de vd?
Se ha cortado.
Nos hemos cortado?
No nos hemos cortado.
Se han cortado estos hombres?
No se han cortado.
Pasearse. Se promener.
Ir á pasear, dar un paseo.
Quiere vd. dar un paseo?

Pasearse en coche.
Pasearse á caballo.
Se pasea vd?
Me paseo. Je me promène.
Nosotros nos paseamos.
Nos vamos á pasear.
Tú te quieres pasear en coche.
Ellos quieren pasearse á caballo.
Llevar un niño á pasear.
Lleva vd. á pasear sus niños?
Los llevo á pasear todas las mañanas.
Tengo que llevar á pasear á mi hijo.
Acostarse. Se coucher.

Vous êtes-vous coupé? ¹
Je me suis coupé.
Me suis-je coupé?
Vous vous êtes coupé.
Vous ne vous êtes pas coupé.
T'es-tu coupé?
Je ne me suis pas coupé.
Votre frère s'est-il coupé?
Il s'est coupé.
Nous sommes-nous coupés?
Nous ne nous sommes pas coupés.
Ces hommes se sont-ils coupés?
Ils ne se sont pas coupés.
El coche. Le carrosse.
Aller se promener.
Voulez-vous aller vous promener
(ó voulez-vous vous promener)?
Se promener en carrosse.
Se promener á cheval.
Vous promenez-vous?
El se pasea. Il se promène. ²
Nous nous promenons.
Nous allons nous promener.
Tu veux te promener en carrosse.
Ils veulent se promener á cheval.
Promener un enfant.
Promenez-vous vous enfans?
Je les promène tous les matins.

Je dois promener mon fils.
Levantarse. Se lever.

¹ Todos los verbos reflexivos, sin escepcion, requieren en frances el verbo auxiliar *être* en su *prétérito perfecto*, y demas tiempos compuestos.
² Véase la nota (1), pág. 96.

Ir á acostarse, irse á la cama.
Se levanta vd. temprano?
Me levanto á la salida (ó al salir) del sol.
Me acuesto al ponerse el sol.
A qué hora se ha acostado vd?

Antes de la salida del sol.
A las tres de la mañana.
A qué hora se ha acostado él ayer?
Se ha acostado tarde.
Alegrarse, regocijarse.
Me alegro de la felicidad de vd.
De qué se alegra su tío de vd.?
Me he alegrado.
Se han alegrado.
Me alegro de saber que él no está peor.
Vds. se han equivocado (ó engañado).
Nos hemos equivocado (ó engañado).
Hacer mal (ó daño.) Faire du mal.
Ha hecho vd. mal á aquel hombre?
Le he hecho daño.
Por qué le ha hecho vd. mal?
No le he hecho daño.
Le hace á vd. eso mal?
Eso me hace mal.
Le he hecho yo alguna vez (ó jamas) mal á vd?
No, al contrario, vd. me ha hecho bien.
No he hecho nunca daño á nadie.

Vd. no me ha hecho mal.
Eso me hace bien.
Qué hace el criado con su escoba?

Barre el piso (ó suelo) con ella.
Qué quiere él hacer con esta maldera?
No quiere hacer nada con ella.
El es adulador pero no querido, ó lo adulan, pero no le quieren.

Aller se coucher, se mettre au lit.
Vous levez-vous de bonne heure?
Je me lève au lever du soleil.

Je me couche au coucher du soleil.
A quelle heure vous êtes-vous couché?
Avant le lever du soleil.
A trois heures du matin.
A quelle heure s'est-il couché hier?
Il s'est couché tard.
Se réjouir.
Je me réjouis de votre bonheur.
De quoi votre oncle se réjouit-il?
Je me suis réjoui.
Ils se sont réjouis.
Je me réjouis d'apprendre qu'il n'est plus malade.
Vous vous êtes trompés.
Nous nous sommes trompés.

El mal. Le mal.
Avez-vous fait du mal á cet homme?
Je lui ai fait du mal.
Pourquoi lui avez-vous fait du mal?
Je ne lui ai pas fait de mal. ¹
Cela vous fait-il du mal?
Cela me fait du mal.
Vous ai-je jamais fait du mal?

Non, vous m'avez au contraire fait du bien.
Je n'ai jamais fait de mal á personne.
Vous ne m'avez pas fait mal. ¹
Cela me fait du bien.
Le domestique que fait-il de son balai? ²
Il en balaie le plancher.
Que veut-il faire de ce bois?

Il n'en veut rien faire.
On le flatte, mais on ne l'aime pas.

¹ El *du* se convierte en *de* en las frases negativas, pudiendo decirse tambien *mal* en vez de *du mal*.
² *Hacer con* se traduce *faire de*.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
25 MONTERREY, MEXICO